



竹韵

BAMBOO EXTRAVAGANZA

2009年4月23日

星期四，晚上7时30分

滨海艺术中心音乐室

23 Apr 09, Thu, 7.30pm

Esplanade Recital Studio



曲目

PROGRAMME

- | | |
|---|---|
| 《苗岭的早晨》 | 白诚仁作曲 |
| 《三五七》 | 浙江婺剧曲调, 赵松庭编曲 |
| 《沉香泪》† | 王厚臣作曲, 安志顺配器
伴奏: 许徽(古筝)、陈运珍(琵琶), 庄丽娜、林傅强(打击) |
| 《五梆子》 | 冯子存改编
伴奏: 王奕鸿(传统笙) |
| 《胡笳》 | 古曲, 张维良编配
伴奏: 许徽(古筝) |
| 《达莱湖渔歌》 | 张福全、李镇作曲 |
| 《深秋叙》 | 穆祥来作曲
伴奏: 庄丽娜(扬琴), 许徽、林傅强(打击) |
| 《云雀》 | 罗马尼亚民间乐曲、李镇改编
伴奏: 庄丽娜(扬琴/打击), 林傅强(二胡/打击),
王毅鸿(笙), 许徽(古筝/打击),
陈运珍(琵琶), 陈盈光(大提琴) |
| <i>Miao Mountain Morning</i> | Composition by Bai Cheng Ren |
| <i>Three, Five, Seven</i> | Zhejiang opera music, arrangement by Zhao Song Ting |
| <i>Chen Xiang Lei</i> † | Composition by Wang Hou Chen
Orchestration by An Zhi Shun
Accompaniment: Xu Hui (<i>guzheng</i>), Tan Joon Chin (<i>pipa</i>),
Chng Lee Na & Ling Hock Siang (<i>percussion</i>) |
| <i>Wu Bang Zi</i> | Arrangement by Feng Zi Cun
Accompaniment: Ong Yi Horng (traditional <i>sheng</i>) |
| <i>Hujia</i> | Ancient tune, arrangement by Zhang Wei Liang
Accompaniment: Xu Hui (<i>guzheng</i>) |
| <i>Fishermen's Song of the Dalai Lake</i> | Composition by Zhang Fu Quan & Li Zhen |
| <i>Deep Autumn</i> | Composition by Mu Xiang Lai
Accompaniment: Chng Lee Na (<i>yangqin</i>), Xu Hui &
Ling Hock Siang (<i>percussion</i>) |
| <i>Skylark Romanian</i> | Romanian folk song, arrangement by Li Zhen
Accompaniment: Chng Lee Na (<i>yangqin</i> / <i>percussion</i>),
Ling Hock Siang (<i>Erhu</i> / <i>percussion</i>), Ong Yi Horng (<i>sheng</i>),
Xu Hui (<i>guzheng</i> / <i>percussion</i>), Tan Joon Chin (<i>pipa</i>),
Chen Ying Guang (cello) |

《苗岭的早晨》 Miao Mountain Morning

乐曲以明朗清新的旋律，描绘出苗族山寨春意盎然的美丽风光，又以明快、热烈的劳动节奏，表现苗族人民的愉悦心情和对幸福生活的向往。

This work's pleasant and refreshing melody depicts the beautiful springtime landscape of the Miao Villages, as its rhythmic and bustling tempo gives a sense of the Miao villagers' cheerfulness and desire to lead happy lives.

《三五七》 Three, Five, Seven

乐曲根据浙江婺剧曲牌《三五七》改编而成。曲调优美华丽，具有浓郁的浙江东乡土气息。演奏技巧上发挥了循环换气方法，伴奏部分发扬戏曲音乐中支声复调的特点，此起彼伏，交相奏鸣，表现了一种热烈欢快的情绪。

The piece is based on *Three, Five, Seven*, a tune in Zhejiang opera music, in which the *dizi* is the major accompanying instrument. Zhao Song Ting arranged the music as a *dizi* solo piece with the same title. The tune is flowing and elegant, filled with the flavour of Zhejiang. The performance of this piece involves a circulatory breathing/blowing technique on the *dizi* that brings out the piece's distinct character and demonstrates a sparkling and joyful mood.

《沉香泪》 Chen Xiang Lei

此曲选用了秦腔音乐的素材，又以沉香命名有意突出了陕西地方风格的特点，以古朴深沉，幽怨悲伤的旋律，倾诉了古代宫女哀怨悲愁的情绪。

This piece utilises elements from Qinqiang music. Its title *Chen Xiang Lei* is named to emphasise the work's Shaanxi-rooted characteristics and style. With simple, dull, sombre melody, this piece expresses the mournful emotions of ancient palace maids.

《五梆子》 Wu Bang Zi

原为华北地区流行的一首器乐曲牌。曲调优美明快，体现一种乐观向上的情绪。全曲分四段，各段运用不同的节奏、速度、力度和演奏技巧，加以变化和发展，构成一首富有民间风格的变奏曲。曲中运用了垛音、滑、吐、沥、花舌、飞指、颤音等技巧，是北派笛子名曲。

Originally a popular tune in North China, this piece's sweet and lively melody exudes optimism. It is divided into four parts, each with a different mix of rhythm, tempo, dynamics and performing techniques to bring out variations and developments of the theme. It is a fine piece of music with a strong local colour.

《胡笳》Hujia

胡笳，原为古代西北少数民族的一种吹奏乐器。汉代末年，战乱迭起，蔡文姬被掳到北方，并嫁与匈奴左贤王，十二年后曹操把她赎回故土。擅长诗词音乐的蔡文姬因此作了长诗《胡笳十八拍》描述自己的悲惨遭遇。唐代董庭兰曾将之谱为琴歌，后有多种琴谱传世。

The *hu jia* was originally a wind instrument used by the minority races in the North-western region of China in ancient times. During the Han dynasty, Lady Cai Wen Ji was captured by the Huns and taken by the King of Hun as his wife. She was redeemed by Cao Cao 12 years later. Well-versed in poetry and music, Lady Cai then wrote a long poem entitled *The Eighteen Beats – Hu Jia* which illustrated her sad story. Dong Ting Lan from the Tang Dynasty then transcribed the poetry into music scores, which were passed from generation to generation with some variation.

《达莱湖渔歌》Fishermen's Song of the Dalai Lake

广袤而神秘的北国草原，昔时曾是森林茂密，气候湿润、河湖交错，万物勃发的人间天堂。丰饶的呼伦湖、贝尔湖、达莱湖、岱海、哈素海、乌梁素海及今依然是草原的血脉，著名的蒙古诗人玛拉沁即曾自豪地宣称：“牧马人将套马杆往湖里一扎，准能扎到一条大鱼！”这一首《达莱湖渔歌》传达了草原上淳朴而恬静的渔猎情趣。

The vast and enigmatic northern grasslands were once a pastoral haven with its flourishing forest, misty weather, and crisscrossing rivers and lakes. Today, the substantial Bei Lun Lake, Bei Er Lake, Da Lai Lake, Dai Sea, Ha Su Sea and Hu Liang Su Sea are still a source of life for the grasslands. A famous Mongolian poet once said with pride that the herdsmen never fail to catch big fish each time they plunge their sticks into the grassland lake. This piece expresses the joys of fishing in the simple and peaceful grasslands.

《深秋叙》Deep Autumn

此曲用低音笛演奏，通过不落俗套的音乐语言，表现了深秋时节，作者面对满地黄花枯叶，对人生的苍凉感叹。此曲在低音笛上采用了快速吐音，循环换气等高难度技巧，且意境深远，是一首极具挑战性的乐曲。

This piece is performed on a low-pitched *dizi*. Using non-conventional musical language, it expresses the composer's lament about solitary life upon catching sight of withered flowered and leaves on the ground during autumn. This is a challenging piece with several difficult performing techniques such as rapid tonguing and circular breathing, and a profound artistic concept.

《云雀》Skylark Romanian

根据罗马尼亚同名乐曲改编而成，表达了人们向往和平的心愿。

Skylark is a lively and joyous Romanian folk tune that depicts cheerfulness and zeal for life.

林信有

LIM SIN YEO

林君是本地杰出笛子演奏家，华乐界不可多得之人才。他于1979年加入人民协会华乐团，现为新加坡华乐笛子演奏家，新加坡华乐协会常务理事，笛子学会副会长。他多次代表新加坡出席中国、希腊、澳洲、日本、香港、台湾、西马、埃及等地的音乐活动，担任独奏，极获好评。

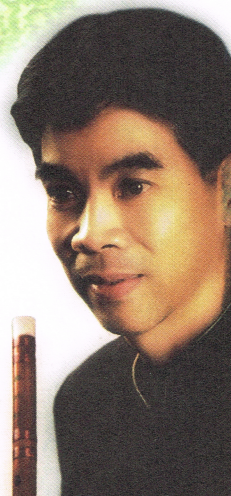
林君曾向俞逊发等多位中国笛子名家学习。1993年赴上海音乐学院进修，师从竹笛大师赵松庭先生，同年举行个人独奏音乐会并录制独奏专辑。

林君的演奏技术娴熟、经验丰富、音色纯厚、甜美。不仅能掌握多种华乐吹管乐器，也考获皇家音乐学院之八级西洋笛演奏文凭。他曾三次应邀出任马来西亚全马华乐比赛评委。现任国立大学，莱佛士书院和中正总校华乐团指导员，为华乐普及教育贡献卓著。

A versatile homegrown *dizi* musician, Lim joined the People's Association Chinese Orchestra as a full-time musician in 1979 and currently plays the *dizi* with the Singapore Chinese Orchestra. He is also an executive member of the Singapore Chinese Instrumental Music Association as well as the vice president of the *Dizi* Society. He has represented Singapore as a *dizi* soloist in China, Greece, Australia, Japan, Hong Kong, Taiwan, West Malaysia and Egypt.

Lim learnt to play the *dizi* under the tutelage of various China *dizi* masters including Yu Xun Fa. In 1993, Lim was awarded the National Arts Council (NAC) Scholarship and joined the Shanghai Conservatory of Music where he studied under *dizi* master, Zhao Song Ting. He put up a solo performance at the graduation concert and released a solo album in the same year.

Lim's performances reveal his tremendous skill on the *dizi* and his wealth of experience. His *dizi* playing is characterised by a purity and sweetness of tone. Lim attained Grade 8 in flute performance from the Academic British Royal School of Music. Besides being a full-time musician, he is also an instructor of the National University of Singapore, Raffles Institution and Chung Cheng (Main) High School Chinese Orchestras.



WHEN GUITAR MEETS ZHONGRUAN 弹拨汇中西

Singapore Chinese Orchestra 新加坡华乐团

Conductor: Tsung Yeh / 指挥: 葉聰

Enjoy an evening of lyrical, passionate music performed by world-acclaimed *zhongruan* virtuoso and Chinese classical music composer Liu Xing and Grammy-nominated guitar master Manuel Barrueco, accompanied by the Singapore Chinese Orchestra.

Journey through a brilliant range of emotions and stunning landscape with Liu Xing's iconic composition, *Reminiscences of Yunnan*. Then enter the beautiful gardens which inspired Spanish composer Joaquin Rodrigo's famous *Concierto de Aranjuez*, an intricate, delicate and Spanish folk-infused work. Finally, welcome a cheerful pairing of the *zhongruan* and guitar as Liu Xing and Manuel team up for *Double Concerto in G Major for two guitars*, originally composed by 18th century Italian composer Antonio Vivaldi for two mandolins, in a rousing concert finale.

中阮大师刘星粉墨登场，倾情演奏他的代表作品——中阮协奏曲《云南回忆》。刘星不仅中阮演奏技巧卓越，在创作上，他善于令作品弥漫时代的新气息。音乐会也请来著名的吉他大师Manuel Barrueco，除带来吉他协奏曲《阿兰胡埃斯协奏曲》，他也将与刘星合奏华乐团《G大调双吉他协奏曲》。

18 Jul 09, Sat, 7.30pm
Esplanade Concert Hall
2009年7月18日，星期六
晚上7时30分
滨海艺术中心音乐厅

\$25*, \$35**, \$55, \$75, \$95
(Concessions for students,
NSF and senior citizens
在籍学生，国民服役人员及乐
龄人士优惠价: \$14*, \$19**)

Tickets on sales 9 May 09
门票于5月9日开始发售

Presented by Singapore Chinese Orchestra
in collaboration with Esplanade -
Theatres on the Bay

新加坡华乐团与滨海艺术中心联合制作

Esplanade would like to thank our Partner and Sponsors for their generous support of the arts:

ESPLANADE PARTNER

PREFERRED CARD



CORPORATE PATRONS



The Esplanade Co Ltd is a not-for-profit company limited by guarantee and registered under the Charities Act.
©The Esplanade Co Ltd 2009. All information correct at time of printing.

Another Esplanade Presents Programme